

空中村庄

[法]儒勒·凡尔纳 —— 著
朱 良 胡龙春 王宝琼 —— 译

插图版



凡|尔|纳 冒险·侦探·悬疑
系列名作

跟随凡尔纳的脚步
在已知与未知的世界中展开猎奇之旅

科幻大师鲜为人知的“非科幻”名作！不一样的惊险刺激，一样的精彩绝伦

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

空中村庄

[法] 儒勒·凡尔纳 —— 著
朱 良 胡龙春 王宝琼 —— 译

插图版



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

© 儒勒·凡尔纳 2017

图书在版编目(CIP)数据

空中村庄 / (法) 儒勒·凡尔纳著; 朱良, 胡龙春, 王宝琮译. —
沈阳: 万卷出版公司, 2017.9

ISBN 978-7-5470-4565-7

I. ①空… II. ①儒… ②朱… ③胡… ④王… III. ①科学幻想小说
—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第145996号

出品人: 刘一秀

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

印刷者: 三河市翼华印务有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm × 210mm

字数: 188.5千字

印张: 8

出版时间: 2017年9月第1版

印刷时间: 2017年9月第1次印刷

责任编辑: 张冬梅

责任校对: 金龙

版式设计: 格林文化

ISBN 978-7-5470-4565-7

定价: 30.00元

联系电话: 024-23284442

传真: 024-23284442

常年法律顾问: 李福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090

如有印装质量问题, 请与印刷厂联系。联系电话: 0316-3650692

你可以要求我讲述我的一生，但请别要求我借给你一本儒勒·凡尔纳的书！我对他的作品是那么着迷，以至于我对此都感到有些“嫉妒”。你若重读他的著作，我请求你永远也不要跟我谈起它们，甚至永远不要在我面前提儒勒·凡尔纳这个名字；因为，我觉得提到他的名字就必须要顶礼膜拜！他，如同历史长河中的那些大文学家一样，当太多作家被人转眼遗忘的时候，他却永存！

——法国著名作家 雷蒙·鲁塞尔

前 言

早在 2003 年，当我们从资料上得知 2005 年 3 月 25 日是“科幻小说之父”儒勒·凡尔纳逝世 100 周年纪念日之时，我们决心为他做点什么。

我们的幼年伴随着他的许多读物成长的，受他的影响很深，他让我们知道除了《格林童话》《安徒生童话》中的童话世界，真实的世界里也可以开满奇异之花，只要你敢于幻想。出于对凡尔纳的热爱和他小说的了解，我们萌生了将凡尔纳的一些经典作品——在我国译本较为稀少的法文原版小说——翻译出来的想法。

除了一些短篇小说外，凡尔纳一生中共写了 60 余部小说。他的作品可以分为两大类：一类是《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》等中国读者耳熟能详的科幻小说；另一类是法国各个出版社出版的版本上均标注着“异乎寻常的旅行”（*Les Voyages extraordinaires*）的游记历险类小说；甚至，凡尔纳还写过很少为读者所知的侦破悬疑类小说。我们的愿望，就是将他的游记历险小说和侦破悬疑小说介绍给更多的读者。

这类小说尽管都是立足于现实世界，却有着丰富的人文地理、动植物、

天文气象等多方面的科学知识，语言生动，情节曲折动人；而且他笔下的正面人物都具有坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操，有着难能可贵的正义感和克服困难的非凡勇气。总之，他的历险类小说不仅能起到普及科学知识的作用，还能寓教于乐，让读者——尤其是让孩子们体会到应该做一个爱国、有责任感、乐于助人的人。

直到2003年我们决心动手翻译时，国内出版社基本上都是再版或重译凡尔纳为人熟知的作品，新译的作品很少，有些作品虽然早期有人译过，市面上却并不多见。于是怀着弥补凡尔纳历险、侦破类小说稀缺这一遗憾的心情，我们开始了对《空中村庄》《南极的斯芬克斯》及《利沃尼惨案》等法文原著的翻译工作。

从2003年5月收到法国寄来的原版小说开始动笔翻译，到2010年10月签订出版合同为止，其间经历了漫长的7年。这期间的故事有很多，我们还应邀翻译出版了10万字的儿童读物《小蓝兔系列丛书》（5册），朱良还因为身体原因先后做了两次手术。最终我们还是完成了这几部书的翻译工作，并进行了多次译校，认真研讨，反复推敲。仅就书名的翻译，我们就做了反复的考量，并与编辑“据理力争”。

如 *Le Village aérien* 一书，有的译者将其译为《大森林》，这似乎与原文相距甚远；有的译为《飞行村》，让人看后会以为这个村庄可以在空中飞行。我们认为应该依照书的原文，即该村庄是搭建在离地几十法尺高的森林参天大树的树干间，因此将书名译为《空中村庄》。

又比如 *Face au drapeau* 一书，有的译为《迎着旗帜》，未免有些空泛；

有的译作《迎着三色旗》，但似乎也未能将这个旗帜的意义写出来。我们最终决定将它译为《面对国旗》，强调了主人公在所处的特定环境下，看到国旗后，出于爱国主义而带来的思想的转变。他由一个一心只想将自己发明的武器卖个最高价的普通人，转变为宁可将其毁掉也不让它帮助海盗攻击祖国军舰的高尚的人。总之，我们力图本着“信、达、雅”这一翻译原则，尽最大努力完成了所有的翻译工作。当然，译稿中一定会有错误及疏漏，希望得到同行及读者们的批评指正。

此外，我们要特别说明的是，凡尔纳的小说虽然成就非凡，深受世界各国读者的喜爱，但也避免不了时代的局限性。他的作品有时会流露出那个年代西方对有色人种，尤其是对黑人的歧视。这是我们在阅读中应该批判的。

回想起7年来的努力，黎明伏案、深夜伴灯的热忱，一次次出版希望的破灭带来的沮丧，不免心潮起伏、感慨万千。我们俩都不太会用电脑，所有的文字都是写在稿纸上，每次校对都要再重新抄写一遍，这也给编辑工作增加了不少难度。之前也有出版社对这套书感兴趣，但看到厚厚的钢笔手抄稿就犹豫了，我们曾一度怀疑这套凝聚了我们多年心血的译稿不能面世。这次合作很顺利，我们相信这是缘分。

在这套凡尔纳经典作品即将面世之日，我们夫妇二人要真诚地感谢出版社编辑，还有多次帮助了我们的武汉大学出版社黄朝昉、代君明等友人。

朱良、王宝琼

目 录

CONTENTS

001	出版前言
001	第一章 长途跋涉之后
017	第二章 摇曳的火把
031	第三章 落荒而逃
048	第四章 打定主意，决心已定
061	第五章 行进中的第一天
073	第六章 一直朝西南方前进
089	第七章 空笼子
101	第八章 约豪森博士
116	第九章 在约豪森河的急流中
127	第十章 恩高拉！

目 录

CONTENTS

142	第十一章 三月十九日这一天
156	第十二章 丛林之中
170	第十三章 空中村庄
184	第十四章 瓦格底人
198	第十五章 三个星期的研究
211	第十六章 莫塞罗·塔拉·塔拉陛下
226	第十七章 约豪森博士的境遇!
236	第十八章 突如其来的结局

第一章 长途跋涉之后

“建立一个美属刚果，” 马克斯·于贝问道，“你就没考虑过这个问题吗？”

“想这些有什么用，亲爱的马克斯？” 约翰·考特回答，“难道说我们美国还缺少辽阔的土地吗？在阿拉斯加和得克萨斯两个州之间，有多少新开拓的地区！还有那么多荒无人烟的地区有待开发呢！我想，与其去国外殖民，还不如先在国内垦殖。”

“哎呀，亲爱的约翰，再这样下去的话，欧洲都快要要把非洲瓜分殆尽了！这可是一片有三十亿公顷的土地啊！难道说美国人要把这些土地拱手让给英国人、德国人、荷兰人、葡萄牙人、法国人、意大利人、西班牙人还有比利时人吗？”

“美国人不需要对这块土地做什么，我们不会比俄国人做得更多，” 约翰·考特反驳说，“而且是出于同样的理由……”

“什么理由？”

“杀鸡焉用宰牛刀？我们有伸手即来的便利，又何必大老远地去跑腿！”

“好吧！亲爱的约翰，有朝一日，联邦政府也会去瓜分属于它的那份

非洲蛋糕的。目前就有法属刚果、德属刚果、比属刚果，这还不包括独立的刚果，而这个独立的刚果只是在座等丢掉它独立的机会而已！我们三个月以来，已经游历过了整个国家……”

“那只是作为猎奇者，一个单纯的猎奇者而已，马克斯，而不是作为征服者！”

“这两者之间的分歧并不明显，可敬的美国公民，”马克斯·于贝说，“我要再重复一遍，在非洲这地方，美利坚合众国完全可以得到一块绝好的殖民地！这里拥有十分肥沃的土地，只要充分利用它的优越自然条件即可！这里灌溉起来多方便，沃土之上流淌着永不干涸的河流，这可真是大自然的造化！”

“即使这里骄阳当头，酷热难耐？”约翰·考特四下观望着，不断擦拭着被热带阳光烘烤得汗流不止的脸。

“啊，拜托你别再注意天气了！”马克斯·于贝接着说，“亲爱的朋友，你以为我看不到这里的麻烦吗？我们不适应这里的气候，我要说的是我们不能像当地的黑人一样，去适应这里的一切。现在仅仅是三月份，你跟我说说，七月的温度会有多高，到了八月呢？那时，火辣辣的太阳甚至会晒透你身体的每寸皮肤！”

“这是当然的啦，马克斯，我们这些薄皮肤的法国人、美国人，想要变成非洲西部的芳格人或桑几马尔人是有些困难！然而，我相信咱们一定会完成这次美好而有趣的旅行的！更何况我们在这次旅行中又是好运连连。只是我如今急于返回利伯维尔，回到我们的商行那里，重新找回一点儿久违的平静，找回只有在经历三个月这样的旅行之后，才会感受到的休憩。”

“好吧，约翰，我的朋友，这次带有冒险性质的长途跋涉的确还不错。不过，我要说这次探险并没有达到我一直期待的那种成功……”

“怎么，马克斯？我们在这个陌生的国度行程数千公里，曾经闯进不那么好客的部族之中，多少次遭遇险境。面对原始部族人投掷的标枪和射来的箭雨，我们曾经好几次跟他们交火。我们的狩猎活动不乏危险的努米底亚^①狮和利比亚豹的光临惠顾。为了咱们头儿——乌尔达克斯的象牙买卖，咱们已经进行了浩大的猎象活动，所猎大象的上等象牙足够制作全世界的钢琴琴键了！而你对此还不满意？”

“我很想说满意，但我心底确实满怀遗憾，约翰。咱们经历的所有这一切都是在中部非洲地区进行探险的探险家们的家常便饭！这情形在欧美探险家所记叙的故事中随处可见！巴尔特、布尔东、斯皮克、克朗、杜·谢吕、利万斯妥尔、斯坦雷、塞尔巴、班都、安德森、马日、布拉查、加里尼、迪波沃斯基、勤让、马撒里、魏斯曼、布翁法北、麦斯特……”

突然，车子的前端撞到了一块大石头上，这一撞顿时打断了马克斯·于贝对那些非洲征服者们如数家珍般的列举。约翰·考特趁机插话说：“那么，原来你是一直想要在我们的旅行中发现点儿别的什么东西喽？”

“是的，亲爱的约翰。”

“是意想不到的事情吗？”

“还不够贴切……最好是闻所未闻的事，我非常想见识见识，我们应该碰上这类事情才算不虚此行！”

① 译者注：努米底亚系北非古国名，位于今阿尔及利亚北部。

“你是说，离奇古怪的事？”

“正是这个字眼！我的朋友，我没有一次——哪怕是仅有的一次机会，能在古老的利比亚社会新闻栏中发现有关奇遇的报导。我想，‘神奇的非洲’这种异乎寻常的称呼应该出自古代文化中那些通常爱吹牛的人之口。”

“行了，马克斯，我看要让一个法国人感到满意可真够难的！”

“的确要比让一个美国人感到满意难得多，这一点我承认，约翰。话又说回来，我们的旅行留给你的记忆是否足以让你……”

“感慨良多，马克斯。”

“那你算是满载而归？”

“总之我很高兴……尤其是能从这次旅行中回归！”

“而你认为人们读了这次旅行的游记后，会大叫‘见鬼！这太神奇了’吗？”

“要是对此不感到十分惊奇的话，那他们也太过挑剔了！”

“在我看来，他们还不算是过于挑剔……”

“或许他们会在鸡蛋里挑骨头吧，”约翰·考特反驳说：“难道就非要我们这次远征以落入狮腹或是落入乌班吉河野蛮的吃人部落口中而结束，才算有趣吗？”

“不，约翰，不，故事的结局不是要以这类方式收场；何况，这种结局是会令男读者，甚至连女读者都感到索然无味的！凭你的良心，在上帝和众人的面前，你敢发誓说我们已经发现而且也观察到了我们的前辈在中部非洲地区从未发现和从未观察到的事情吗？”

“实际上，我的确不敢这么保证，马克斯。”

“这就对了，而我，我希望自己是个幸运儿！”

“美食家总爱把贪吃说成是美德！”约翰·考特反驳说，“在我看来，不过就是吃饭而已！反正，我并不期待从我们的这次旅行中获得它所能赋予我们的更多的东西。”

“那就是说一无所获喽，约翰？”

“再说了，马克斯，旅行尚未完结呢！从这里到利伯维尔需要走五到六个星期呢，在这段时间里……”

“行了吧！”马克斯·于贝打断他，“商队慢腾腾地行进，就那么按常规路段走着，能有什么发现？就好比是在风和日丽的天气里，乘着公共马车漫步？”

“谁知道呢？”约翰·考特说。

就在这时，车子停了下来，他们准备在一个长有几棵大树的小山脚下宿营，进行夜间的休息。这是这片宽阔的平原上仅有的几棵树，在它们孤单身影的点缀下，落日的余晖映红了平原。

现在是晚上七点钟，由于这里地处北纬九度，黄昏十分短暂，所以暮色仿佛已经在瞬间毫不迟疑的蔓延开来。天色暗沉下来，厚厚的云层几乎就要把点点星光笼罩住了，而新月也渐渐消失在西边的地平线。

这辆车子只是用来载客的，因而车里既无货物，也无食品。看上去这只是一辆由架在四个大轮子上的车厢再套上六头牛往前移动着的奇怪车子。牛车的前面开着一扇门，车的两侧有小车窗，从窗外透进的光照亮了车厢的内部。车厢中间有层隔板，将内部隔为两部分。

靠车位部分坐着两位二十五六岁的年轻人，他们中一位是美国人，名叫约翰·考特；另一位是法国人，名叫马克斯·于贝。前面的座位被

一位叫乌尔达克斯的商人和一个叫卡密斯的“弗尔洛贝”占着。这位“弗尔洛贝”——也就是开辟商队行走路线的人，是位喀麦隆的土著，他在大家穿越酷热的乌班吉河流域地区的时候充当向导，而他对这份苦差十分在行。

很明显，这辆四轮牛车从牢固的角度来看无可指责。经过这漫长而艰苦的长途旅行中大大小小的考验之后，车厢依然完好，只是在车轮的缘圈部分有些磨损，车轴既没有裂开也没有变形，人们大概会以为它不过走了十五到二十法里^①。而实际上，它已走过了两千多公里的路程。

三个月之前，这辆车离开了法属刚果的首都利伯维尔，从那儿开始往东走，一直走到了乌班吉平原，这比从南而来交汇入海的巴阿尔—埃勒—阿比亚河流域还要远。

乌班吉河是刚果河，是扎伊尔河右岸的主要支流之一，乌班吉平原的名字因河而来，它一直扩展到德属喀麦隆的东部地区，该地由德国驻西非总执政官管辖。在目前为止的地图上，该地区的边界并没有精确的标示，即使是最新鲜出炉的地图也不例外。

这并非是一片沙漠地区，它长满了厚厚的植被；并非撒哈拉那样的荒漠；但起码这也算得上一个辽阔荒凉的地域。在这一地区中，零零星星散布着一些村落，虽然它们彼此相距甚远，却也免不了部落之间无休止的争斗。在这块土地上繁衍生息的人们相互奴役、相互残杀，尤其是生活在尼罗河和刚果河流域之间的姆卜都族。

① 译者注：即法国古里，一法里约等于四公里的距离。

这一地带最令人无法容忍的就是那些食人部落，他们甚至还喜欢通过吃小孩来满足那令人发指的食人欲望。因此，传教士们曾不惜牺牲自己的生命去挽救那些幼小的生灵，他们或动用武力把孩子们夺走，或是把这些孩子买回去，传教士们遵循着基督教的教义，在沿西朗巴河传过教的地区去教化他们。但我们可别忘记：这些传教士们要是缺少财政支持——比如来自欧洲各国特别是法国的仁慈资助的话，是难以维持下去的。

另外最好再补充一下：乌班吉河流域地区的土著儿童，还常常被当作商品贸易中的通用货币。当地人用小男孩、小女孩去“购买”商人们运到该地区中心地带的那些消费品。因此，这里最富有的土著往往是家庭人口最多的人。

再说说这位叫乌尔达克斯的葡萄牙人，如果不是为了追逐商业利益而穿越这些平原去冒险，如果不跟乌班吉河沿岸部落进行任何交易，如果只是想在这个拥有庞大象群的地区猎杀大象以获得大量象牙的话，他也就不会与这些凶残的刚果部落土著打交道了。但事实是，他曾与土著打过好几次交道，他尽量对那些怀着敌意的土著部落敬而远之，还用自己的防身武器以及猎枪去换取他追逐厚皮动物^①时所需要的土著人的武器。总的来说，这场探险旅程还算幸运，不但获利颇丰，整个商队中也没有任何人员伤亡。

而且，之前在巴阿尔—埃勒—阿比亚河发源地一个村庄的附近，约

① 译者注：指大象、犀牛等动物。

翰·考特和马克斯·于贝救了一个即将被人吃掉的可怜孩子，他们用几个彩色玻璃珠子的价钱把他买了下来。这是个十多岁的小男孩，体格结实、面相温和、讨人喜欢。他不是那种典型的黑人——在其他部落也有些孩子跟他一样，他拥有浅黑色的肌肤；头发则是金黄色，而不是在黑人中常见的卷曲的羊毛似的短发；他长着鹰勾鼻，不像一般黑人的塌鼻梁；双唇也很薄，并不是黑人特有的厚嘴唇。他的双眼闪烁着聪慧的光芒。

很快，这个小男孩就对他的救命恩人表现出一种子女对父母般的依恋。他可能是在他的部落或是在自己家里被人劫走的，因为他既没了父亲，也没了母亲。这个可怜的孩子名叫兰加，传教士们曾教过他一段时间，他们教会了他一点儿法语和英语，然而厄运使他落入了唐嘎人的魔掌，什么样的命运在等待着他，人们不难猜出。

兰加对救命恩人马克斯·于贝和约翰·考特表现出的热爱及感激之情，深深感动着这两位朋友，他们极为同情这孩子，供他吃穿，精心培养着他，而兰加也是个早早懂事的孩子，从那时起，他的命运发生了多么大的变化啊！他不仅不再是个被当做活商品的黑人土著小孩，而且还将要生活在利伯维尔的商行里，成为马克斯·于贝和约翰·考特的养子……他们会对他负责，绝不会抛弃他！……他虽然年龄还小，但他明白这一切，他感觉得到有人在爱他，每当马克斯·于贝或是约翰·考特用手轻轻抚摸他的头时，他都会忍不住流下幸福的泪水。

牛车打算停下来休息了。顶着酷暑走了这么远路的几头牛都累得够呛，疲惫地躺在了草地上。当兰加的两位保护者从牛车上下来时，兰加立即跑了过来。他整整走了一天的路，一路上他是时而步行在牛车之前、